

Εὐχή ἐξομολογητικὴ εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον Maombi ya kukiri kwa Theotokos Mtakatifu Zaidi

Ἀγίου Γρηγορίου Παλαμᾶ Mtakatifu Gregory Palamas

Νεοελληνικὴ ἀπόδοσις: Βασίλειος Σκιαδᾶς, θεολόγος Utoaji wa Kigiriki wa kisasa: Vasilios Skiadas, mwanatheologia

Παρθένε Δέσποινα Θεοτόκε ἐσὺ ποὺ γέννησες κατὰ σάρκα τὸ Θεὸ Λόγο, γνωρίζω ὅτι δὲν εἶναι εὐπρεπές, οὔτε ἄξιο, γιὰ μένα τὸν πανάσωτο, ἔχοντας ἀκόμη μολυσμένα μάτια καὶ ἀκάθαρτα χεῖλη, νὰ ἴδω τὴν εἰκόνα, σοῦ τῆς Ἀγνῆς, τῆς Ἀειπαρθένου, τῆς ἐχούσης τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν καθαρὰ καὶ ἀμόλυντα, νὰ τὴν προσκυνῶ καὶ νὰ τὴν παρακαλῶ. Πιὸ σωστὸ εἶναι γιὰ μένα τὸν ἄσωτο νὰ μισηθῶ καὶ νὰ ἐπιτιμηθῶ ἀπὸ τὴ δική σου καθαρότητα· ἐπειδὴ ὅμως ὁ Θεὸς τὸν Ὅποιον γέννησες, ἔγινε ἄνθρωπος γιὰ νὰ μᾶς καλέσῃ τοὺς ἁμαρτωλοὺς σὲ μετάνοια, παίρνω καὶ ἐγὼ τὸ θάρρος καὶ προσέρχομαι κοντά σου καὶ σὲ παρακαλῶ μὲ δάκρυα.

Bikira Bikira Theotokos, wewe uliyemzaa Neno la Mungu katika mwili, najua ya kuwa haifai, wala haifai, kwangu mimi nisiookoka, nina macho na midomo michafu, kuitazama sura yako wewe uliye Safi. , Aiparthenu, ambaye alikuwa na mwili na roho safi na isiyo na unajisi, ili kuiabudu na kuiomba. Inafaa zaidi kwangu kumchukia mpotevu na kuheshimiwa kwa usafi wako mwenyewe; hata hivyo, kwa sababu Mungu uliyemzaa alifanyika mtu wa kutuita sisi wenye dhambi tupate kutubu, mimi pia nachukua sakramenti na kuja kwako na kukusihi. wewe na mimi machozi.

Κάμε δεκτὴ τὴν ἐξαγόρευση τῶν πολλῶν καὶ χαλεπῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ φέρε τὴ μετάνοιά μου στὸ μονογενὴ σου Υἱὸ καὶ Θεό, παρακαλῶντας τον νὰ λυπηθῇ τὴν ἄθλια καὶ ταλαίπωρη ψυχὴ μου. Γιατὶ ἔνεκα τοῦ πλήθους τῶν ἁμαρτιῶν μου ἐμποδίζομαι νὰ ἀτενίσω πρὸς Αὐτὸν καὶ νὰ ζητήσω συγχώρηση. Γι' αὐτὸ σὲ προβάλλω ὡς πρέσβη καὶ μεσίτρια, γιατί ἐνῶ ἀπόλαυσα πολλῶν καὶ μεγάλων δωρεῶν παρὰ τοῦ δημιουργήσαντός με Θεοῦ, τίς ξέχασα ὅλες, ὁ ἄθλιος καὶ ἀχάριστος, ὁμοιωθεὶς ἔτσι μὲ τὰ ἀνόητα κτήνη· πτωχεύοντας στὶς ἀρετές, καὶ πλουτώντας στὰ πάθη, γεμάτος ντροπὴ καὶ στερημένος ἀπὸ τὴ θεία παρρησία, ἔχω κατακριθεῖ ἀπὸ τὸ Θεό, καὶ γι' αὐτὸ θρηνοῦν γιὰ μένα οἱ Ἀγγέλοι, καὶ χαίρονται οἱ δαίμονες. Μισοῦμαι ἀπὸ τοὺς ἀνθρώπους, ἐλεγχόμενος ὑπὸ τῆς συνειδήσεως, γεμάτος ντροπὴ γιὰ τὰ πονηρὰ μου ἔργα, νεκρὸς πρὶν τὸ θάνατό μου, καὶ πρὶν τὴν κρίση αὐτοκατάκριτος, καὶ πρὶν ἀπὸ τὴν ἀτελεύτητη κόλαση αὐτοτιμωρούμενος ἀπὸ τὴν ἀπόγνωση. Γι' αὐτὸ καταφεύγω μόνο στὴ δική σου καὶ μόνη βοήθεια, Δέσποινα Θεοτόκε, ὁ ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων, ἐγὼ ποὺ σπατάλησα τὴν πατρικὴ περιουσία μὲ πόρνες, ποὺ φέρθηκα χειρότερα καὶ ἀπὸ τὴν πόρνη, ποὺ παρανόμησα πιὸ πολὺ ἀπὸ τὸν Μανασσῆ, ποὺ ἔγινε ἀσπλαγχνος περισσότερο καὶ ἀπὸ τὸν πλούσιο, ὁ λαίμαργος δοῦλος, τὸ δοχεῖο τῶν πονηρῶν λογισμῶν, ὁ φύλακας τῶν αἰσchrῶν καὶ ῥυπαρῶν λόγων, ὁ γεμάτος μὲ κάθε ἀκαθαρσία, ὁ ξένος κάθε ἀγαθοῦ ἔργου.

Kubali msamaha wa dhambi zangu nyingi na nyingi na ulete toba yangu kwa Mwana wako wa pekee na Mungu, ukimsihi airehemu roho yangu maskini na inayoteseka. Kwa sababu ya wingi wa dhambi zangu, nimezuiwa kumwangualia na kuomba msamaha. Ndiyo maana nimekuweka wewe kama balozi na mpatanishi, kwa sababu nilifurahia zawadi nyingi na kubwa kuliko yeye aliyeumbwa pamoja na Mungu, nilizisahau zote, mnyonge na asiye na shukrani, hivyo kama wanyama wajinga, maskini wa fadhila. na kutajirika kwa tamaa, kujawa na aibu na kunyimwa neema ya kimungu, nimehukumiwa na Mungu, na kwa hili Malaika wanaomboleza kwa ajili yangu, na mapepo yanafurahi. Ninachukiwa na watu, ninatawaliwa na dhamiri, nimejaa aibu kwa matendo yangu maovu, nimekufa kabla ya kifo changu, na mbele ya hukumu nikijihukumu, na mbele ya kuzimu isiyo na mwisho nikijiadhibu kwa kukata tamaa. Kwa hiyo nakimbilia msaada wako pekee, Bibi Theotokos, mwenye deni la maelfu ya talanta, mimi niliyetapanya mali ya baba yangu pamoja na makahaba, niliyejitendea mbaya zaidi kuliko yule kahaba, aliyekosa zaidi ya Manase, ambaye alizidi kuwa mkatili na kutoka kwa waasi. tajiri, mlaafi, chombo cha mahesabu mabaya, mtunzaji wa maneno machafu na machafu, mwenye kujaa uchafu wote, mgeni kwa kila tendo jema.

Ἐλεήσέ μου τὴν ταπείνωση καὶ λυπήσου τὴν ἀσθένειά μου. Σὺ μόνο ἔχεις τόσο μεγάλη

παρρησία πρὸς τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα καὶ κανεὶς ἄλλος. Τὰ πάντα μπορεῖς ὡς Μητέρα τοῦ Θεοῦ. Γιὰ ὅλα ἔχεις τὴν ἰσχύ ὡς ὑπερέχουσα ὅλων τῶν κτισμάτων. Τίποτα δὲν σοῦ εἶναι ἀδύνατο, ἀρκεῖ νὰ τὸ θελήσεις. Μὴν παραβλέψεις τὰ δάκρυά μου, μὴν ἀηδιάσης τὸ στεναγμό μου, μὴν ἀποστραφῇς τὸν πόνον τῆς καρδιάς μου, μὴν ντροπιάσης τὴν προσδοκίαν μου σὲ σένα, ἀλλὰ μὲ τὶς μητρικὲς σου παρακλήσεις ἀπόσπασε γιὰ μένα τὴν εὐσπλαγχνία τοῦ ἀγαθοῦ Υἱοῦ σου καὶ Θεοῦ καὶ ἀξίωσέ με τὸν ταλαίπωρο καὶ ἀνάξιο δοῦλό σου νὰ ξαναβρῶ τὸ ἀρχαῖο προπρωτικό κάλλος τῆς ψυχῆς, νὰ ἀποβάλω τὴν ἀσχήματα τῶν παθῶν, νὰ ἀπελευθερωθῶ ἀπὸ τὰ δεσμὰ τῆς ἁμαρτίας καὶ νὰ γίνω ὑπηρέτης τῆς δικαιοσύνης, νὰ ἐκδυθῶ τὸ μόλυσμα τῆς σαρκικῆς ἡδονῆς καὶ νὰ ἐνδυθῶ τὸν ἀγιασμό τῆς ψυχικῆς καθαρότητος, νὰ νεκρωθῶ γιὰ τὸν κόσμον καὶ νὰ ζήσω μέσα στὴν ἀρετὴ. Συνοδοιπώρησε καὶ σύμπλευσε μαζί μου, στὶς ἀγρυπνίες ἐνίσχυσέ με, παρηγόρησέ με στὶς θλίψεις, γιὰ τὶς ὀλιγοψυχίες μου παρακάλεσε, δώρισέ μου τὴν θεραπεία τῶν ἀσθενειῶν, λύτρωσέ με ἀπὸ τὶς ἀδικίες, ἀπὸ τὶς συκοφαντίες ἀθώωσέ με, στὸ θανάσιμον κίνδυνο σπεῦσε σὲ βοήθειά μου. Ἀνάδειξέ με καθημερινὰ ἰσχυρὸ στοὺς ἀόρατους ἐχθρούς μου, γιὰ νὰ μάθουν ὅλοι οἱ δαίμονες ποὺ ἄδικα μὲ τυραννοῦν ποιανοῦ εἶμαι δοῦλος. Nihurumie unyonge wangu na uhurumie ugonjwa wangu. Wewe pekee ndiye unayemheshimu sana yule uliyeumbwa na wewe na si mwingine. Unaweza kufanya kila kitu kama Mama wa Mungu. Kwa kila kitu una uwezo kama kufurika kwa majengo yote. Hakuna lisilowezezana kwako, lazima utake tu. Usipuuze machozi yangu, usichukie kuugua kwangu, usichukie maumivu ya moyo wangu, usifedhehesha matarajio yangu kwako, lakini kwa maombi yako ya mama, unipatie rehema ya Mwana wako mwema na Mungu na sifa. mimi mwenye kuteseka na mtumishi wako asiyestahili kufunua tena uzuri wa kale wa kinabii wa roho, kuondoa ubaya wa tamaa, kujiweka huru kutoka kwa vifungo vya dhambi na kuwa mtumishi wa haki, kumwaga uchafuzi wa furaha ya kimwili. na kuvaa utakaso wa usafi wa kiakili, kufa kwa ajili ya ulimwengu na kuishi katika wema. Niandamane na ujionge nami, katika makesha nitie nguvu, nifariji katika huzuni, kwa unyonge wangu, uniombee, unipe tiba ya magonjwa, unikomboa kutoka kwa dhuluma, kutoka kwa kashfa uniondolee, katika hatari ya kifo fanya haraka kunisaidia. . Nifanye kuwa hodari kila siku dhidi ya adui zangu wasioonekana, ili pepo wote wanaonidhulumu isivyo haki wajue mimi ni mtumwa wa nani.

Ναί, ὑπεραγία μου Δέσποινα Θεοτόκε, ἐπάκουσε τὴν οἰκτρὴ δεήσή μου, καὶ μὴ ντροπιάσης τὴν προσδοκία μου, σὺ ποῦ (μετὰ το Θεό) εἶσαι ἡ ἐλπίδα πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς. Τὸ βρασμό τῆς σάρκας μου κατάσβεσε, τὴν ἀγριώτατη ταραχὴ τῆς ψυχῆς μου κατεύνασε, τὸν πικρὸ θυμὸ μου καταπράυνε, τὸν τῦφο καὶ τὴν ἀλαζονία τῆς μάταιας οἰήσεως ἀφάνισε ἀπὸ τὸ νοῦ μου. Μείωσε τὶς νυκτερινὲς φαντασιώσεις τῶν πονηρῶν πνευμάτων, καθὼς καὶ τὶς καθημερινὲς τῶν ἀκάθαρτων ἐννοιῶν προσβολὲς ἀπὸ τὴν καρδιά μου. Διαπαιδαγώγησε τὴ γλῶσσα μου γιὰ νὰ λέει τὰ συμφέροντα. Δίδαξε τὰ μάτια μου νὰ βλέπουν σωστὰ τὴν ὁδὸ τῆς ἀρετῆς. Ἐνίσχυσε τὰ πόδια μου γιὰ νὰ βαδίζουν τὴν μακαρία ὁδὸ τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ. Τὰ χέρια μου ἀγίασε γιὰ νὰ τὰ σηκώνω ἐπάξια στὸν Ὑψιστο. Καθάρισε τὸ στόμα μου, γιὰ νὰ ἐπικαλοῦμαι μὲ παρρησία ὡς Πατέρα τὸν πανάγιο καὶ φοβερό Θεό. Ἄνοιξε τὰ αὐτιά μου, γιὰ νὰ ἀκούω, καταλαβαίνω καὶ ἐφαρμόζω τὰ λόγια τῶν Ἁγίων Γραφῶν, ποὺ εἶναι πιὸ γλυκὰ ἀπὸ τὸ κερί καὶ τὸ μέλι, ἐνισχυόμενος ἀπὸ ἑσέ. Ndiyo, Bibi yangu mkuu Theotokos, sikiliza sala yangu ya uchungu, na usione matarajio yangu, wewe ambaye (baada ya Mungu) ni tumaini la miisho yote ya dunia. Kuungua kwa nyama yangu kulizimika, msukosuko mkali wa nafsi yangu ukatuliza, hasira yangu ya uchungu ikatulizwa, kimbunga na kiburi cha maono ya ubatili vilitoweka akilini mwangu. Punguza fantasia za usiku za pepo wabaya, pamoja na matusi ya kila siku ya mawazo machafu kutoka moyoni mwangu. Uelimishe ulimi wangu kuzungumza masilahi. Yafundishe macho yangu kuona kwa usahihi njia ya wema. Imarisha miguu yangu ili kutembea katika njia iliyobarikiwa ya amri za Mungu. Itakase mikono yangu ili nipate kuwainua wanaomstahili Aliye Juu. Safisha kinywa changu, ili niweze kumwita Mungu mtakatifu na wa kutisha kama Baba. Fungua masikio yangu, ili nipate kusikia, kuelewa na kutumia maneno ya Maandiko Matakatifu, ambayo ni matamu kuliko nta na asali, ambayo yameimarishwa na wewe.

Δώσε μου καιρὸ μετάνοίας, καὶ λογισμό ἐπιστροφῆς. Φύλαξέ με ἀπὸ τὸν αἰφνίδιο θάνατο. Ἀπάλλαξέ με ἀπὸ τὴν κατάκριση τῆς συνειδήσεως. Τέλος παραστάσου κοντά μου κατὰ τὸ χωρισμό τῆς ψυχῆς μου ἀπὸ τὸ ἄθλιο μου σῶμα, γιὰ νὰ ἐλαφρύνῃς ἔτσι τὴν

ἀφόρητη αὐτὴ βία, νὰ ἀνακουφίσῃς τὸν ἀνέκφραστον πόνον, καὶ νὰ παρηγορήσῃς τὴν ἀπαραμύθητη στενοχώρια μου. Λύτρωσέ με ἀπὸ τὴ σκοτεινὴ μορφή τῶν δαιμόνων, παραμερίζουσα τὸν ἄρχοντα τοῦ σκότους καὶ σχίζουσα τὰ χειρόγραφα τῶν πολλῶν μου ἁμαρτιῶν. Φέρε με σὲ οἰκειότητα μὲ τὸ Θεὸ καὶ ἀξιώσέ με νὰ βρεθῶ στὰ δεξιὰ Του, κατὰ τὴν ὥρα τῆς φοβερῆς κρίσεως, καὶ νὰ μὲ κάμῃς κληρονόμο τῶν αἰωνίων καὶ ἁθθόρων ἀγαθῶν.

Nipe wakati wa toba, na hisabu ya kurudi. Niokoe na kifo cha ghafla. Nikomboe kutoka kwa hukumu ya dhamiri. Hatimaye, simama karibu nami wakati wa kujitenga kwa nafsi yangu kutoka kwa mwili wangu mnyonge, ili uweze kupunguza jeuri hii isiyoweza kuvumilika, kupunguza maumivu yasiyoweza kuelezeka, na kufariji dhiki yangu isiyoweza kuelezeka. Unikomboe kutoka kwa aina ya giza ya mapepo, nikimsukuma kando bwana wa giza na kurarua maandishi ya dhambi zangu nyingi. Nilete katika ukaribu na Mungu na unidai kuwa mkono Wake wa kuume, wakati wa shida mbaya, na unifanye mrithi wa bidhaa za milele na zisizoharibika.

Αὐτὴ τὴν ἐξομολόγησή μου ἀπευθύνω σὲ σένα Δέσποινα Θεοτόκε, τὸ φῶς τῶν ἐσκοτισμένων μου ὀφθαλμῶν, ἡ παραμυθία τῆς ψυχῆς μου, ἡ μετὰ τὸν Θεὸν ἐλπίς καὶ προστασία μου, τὴν ὁποία ἐξομολόγησή μου δέξου εὐμενῶς καὶ καθάρισέ με ἀπὸ κάθε μολυσμὸ σαρκὸς καὶ πνεύματος. Ἀξιώσέ με ἐν ὅσῳ ζῶ νὰ κοινωνῶ χωρὶς κατάκριση, τὸ πανάγιο καὶ πανάχραντο Σῶμα καὶ Αἷμα τοῦ Υἱοῦ σου καὶ Θεοῦ, καὶ στὸ μέλλον νὰ συμμετάσχῳ στὴ γλυκυτάτῃ οὐράνιᾳ τροφῇ τοῦ Παραδείσου, ὅπου βρίσκεται ὅλων τῶν εὐφραινομένων ἡ κατοικία. Αὐτῶν τῶν ἀγαθῶν ἐλπίζοντας νὰ τύχῳ κι ἐγὼ ὁ ἀνάξιος, δοξάζῳ στοὺς αἰῶνες τῶν αἰώνων τὸ πάντιμο καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομα τοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, ποὺ δέχεται ὅλους ὅσους μετανοοῦν εἰλικρινά, χάρις σὲ σένα ποὺ εἶσαι μεσίτρια καὶ ἐγγυήτρια ὅλων τῶν ἁμαρτωλῶν, γιατί χάρις σὲ σένα πανύμνητε καὶ ὑπεράγαθε Δέσποινα, σώζεται ὁλόκληρῃ ἡ ἀνθρωπίνη φύση, ποὺ αἰνεῖ καὶ εὐλογεῖ τὸν Πατέρα τὸν Υἱὸν καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Παναγία καὶ ὁμοούσια Τριάδα, τώρα καὶ πάντοτε στοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ninaelekeza maungamo yangu haya kwako, Bibi Theotokos, nuru ya macho yangu yenye giza, hadithi ya roho yangu, tumaini langu na ulinzi wangu na Mungu, ambayo maungamo yangu tafadhali yakubali na kunisafisha kutoka kwa kila unajisi wa mwili na roho. Niteue maadamu ninaishi ili kushiriki, bila upinzani, Mwili na Damu takatifu na ya thamani zaidi ya Mwana wako na Mungu, na katika siku zijazo kushiriki katika chakula kitamu cha mbinguni cha Paradiso, ambapo ni makazi ya wote. waliobarikiwa. Nikitumaini kwamba mimi, mimi nisiyestahili, naweza pia kupokea baraka hizi, ninalitukuza milele na milele jina la thamani na adhama la Mwana wako na Mungu, ambaye anawakubali wote wanaotubu kwa dhati, asante wewe ambaye ni mpatanishi na mdhamini wa wakosefu wote, kwa sababu wewe ni wa neema kwa wewe kutukuza na kuliko Despina, asili yote ya binadamu ni kuokolewa, ambayo inasifu na kubariki Baba, Mwana na Roho Mtakatifu, Bikira Maria na kufanana Utatu, sasa na daima hata milele na milele. Amina.